

Editorial

Translation has been instrumental in connecting the world, preserving languages, developing literature at home & abroad, creating a universal knowledge system, making peripheral voices heard at the centre and reducing the gap between major & minor languages. 21st-century technological advancement has made it a buzzword wherein AI has been playing a great role. One can witness two major developments as far as translation as a subject of study is concerned. Firstly, Translation Studies has become an important indispensable discipline in academia and secondly, the advancement of technology is shaping and setting the stage of translation to a different paradigm. The former is a traditional one that engages itself with Linguistics, Comparative Literature, Culture Studies and many other studies and the latter one has been springing up from translation practice, translation tools, and artificial intelligence. Translation Today has been a scholarly platform to disseminate existing and emerging research writings and studies in the field of translation. This issue of Translation Today has five research papers, two book reviews and one annotated bibliography.

The first article titled *World Literature and the Rise of Sub-nationalisms in Indian Vernaculars: British Romantic Poets in Gujarati Translation* by Sabbir A. Galariya studies the Gujarati translation of British Romantic Poetry along with the role of world literature in shaping a sub-national Gujarati identity. The second article titled *Beyond Translation: Retelling and Literary History* by Nilanjana Bhattacharya broadens the concept of translation by arguing that retelling can contribute to a better understanding of literary history. The third article titled *Can Adaptations Create Dialectical Sites within the Skopos Theory? An Exploratory Study of Inconsolable Memories and Memories of Underdevelopment* by Ira Vangipurapu critically studies the strategies adopted by Gutiérrez Alea in collaboration with the author of the novel Edmundo Desnoes. The fourth article titled *The 'Introduction' as Translation: A Critical Study of William Radice's 'Introduction' to Gitanjali*

Tariq Khan

(2011) by Azhar Uddin Sahaji studies the role and importance of introduction in a translation with specific reference to the long introduction by William Radice in his translation of Gitanjali (2011) and two other introductions one by W. B. Yeats in *Song Offerings* (1912) and Tagore's own (rather a 'foreword') in the Bangla original Gitanjali in 1911. The fifth paper titled *European Parallel Traditions on Textual Studies Apropos Translation Act in Indian Contexts: Charles Bally and Successors of Saussure* is by Sushant Kumar Mishra and Anuradha Deepak. They study the European parallel traditions of stylistic studies that emanate from the works of F. D. Saussure and Charles Bally and how such studies impact the frameworks of Translation Studies for comparative analysis of parallel texts between a pair of languages concerning Indian languages.

Two book reviews follow the research articles. The first book review by Manshi Yadav analyses *Narratives of Mistranslation: Fictional Translators in Latin American Literature* by Denise Kripper and the second book review by Adrija Dutta examines *Translation and State: The Mahabharata at the Mughal Court* edited by Michael Willis. Last but not least in this issue, Normoda Doley offers an annotated bibliography of select books of Translation Studies published in 2023.

Two highly compatible factors move translation in the academic parlance and general parlance; the first factor is the act or practice of translation while the second factor is the theoretical or disciplinary pursuit of translation. Both factors are interlinked. They inform each other and contribute to mutual development. Translation Today focuses on translation as an intellectual phenomenon emanating from translation practice and Translation Studies as a discipline and the multidisciplinary approaches it sets forth. This issue is an apt example to showcase the main characteristics of Translation Today. The journal tries to unearth all existing and prospective areas that directly or indirectly resonate with translation theory and translation practice.

An academic endeavour cannot be successful without a stringent review system and reviewers of proven credentials. Translation Today continues to strive for qualitative improvement. Therefore it is grateful to the committed set of reviewers whose time and expertise enabled us to bring out this issue successfully. The authors featured in this issue also merit praise for their contribution and cordial adjustments during the review stage. The editorial team hopes the subscribers including researchers, academics and online viewers enjoy reading this issue.

Have a deep reading!

Tariq Khan
